

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 39 (1980)  
  
**Register:** Indices

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Indices

**A. Sachverzeichnis:** Allgemeines – Autoren, Personen, Werke – Phonetik – Morphosyntax, Stilistik – Lexikologie, Onomasiologie, Semantik – Nationalsprachen und Sprachlandschaften – Toponomastik

**B. Wörterverzeichnis:** Afrikanisch – Arabisch – Mozarabisch – unsicherer Herkunft – Ortsnamen

### A. Sachverzeichnis

#### Allgemeines

Akzeptabilität, 341  
*arbitraire radical*, 225  
Grammatikalität, 341 s.  
*langue*, 223, 227  
Literatur (Mittelalter bis 20. Jh.), Beiträge zur –, 319 s.  
*parole*, 227  
*rapports associatifs*, 223  
*signifiant*, 213 s.  
*signifié*, 213 s., 223, 225  
Sprachen Europas, 300  
Sprachwissenschaft, Studien zur allg. u. rom. –, 293 ss.  
TG u. moderne Sprachtheorie, 219 ss.  
*valeur*, 223

#### Autoren, Personen und Werke

*Actas del I coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica*, 344 ss.  
Boccaccio, Aufsätze zu –, 311 ss.  
*Cancioneiro português da Biblioteca Vaticana*, 355  
Cadenet, Dichtungen des Troubadours –, 249 s.  
*chansons de toile*, 323 s.  
Dante, Aufsätze zu –, 308 ss.  
*Disticha Catonis*, wall. Übersetzung der –, 44 ss.  
– Morphologie und Syntax, 49  
– Phonologie, 47 ss.  
Giraut de Bornelh aus der Sicht Dantes, 22 ss.  
*Gran Cronica de Alfonso XI*, 347 s.  
Gregoriusliteratur, *La Vie du pape saint Grégoire* u. *La Légende du bon pêcheur*, 334 ss.  
*Guide bibliographique de linguistique romane*, 302 s.  
Henry, Albert, 297 ss.  
Hugo-Schuchardt-Brevier, 293 s.  
Karl der Große und das Heldenepos, 324 ss.  
*Lai de Lanval* und *Châtelaine de Vergi*, Erzähltechnik in –, 86 ss.  
Lods, Jeanne, Festschrift –, 319 s.  
Metaphorik-Wörterbuch der gallorom. Versliteraturen im Mittelalter, 255 ss.

- Mythos, Fiktion und Wahrheit in Chrétiens *Chevalier de la Charrette*, im *Lanzelet* Ulrichs v. Zatzikhoven und im *Lancelot-Prosaroman*, 332s.
- Nebrija, Elio Antonio de, *Diccionario latino-español*, 351s.
- Peire Rogier, Lieder des Troubadours –, 253ss.
- Richter, Elise, 294ss.
- Rolandslied, 330ss.
- Romance Linguistics and the Romance Languages. A Bibliography of Bibliographies*, 303
- Terrier l'Evêque*, 318s.
- Trésor de la langue française*, 268ss.
- Tristan*, Prosaroman, 333s.
- Trojaroman, Fragmente des –, 64ss.
- Versbibel von Macé de la Charité (Bd. 2), 336s.
- Villon, François, 337ss.
- Vīs-u Rāmīn*, 77ss.

### Phonetik

- Konsonantenverbindungen mit Liquid, lat.-rom., 305s.
- Labialkonsonanten, rom. Entwicklung der –, 304s.

### Morphosyntax, Stilistik

- gTG des dir. Fragesatzes im Fr., 341s.
- Konzeptive Konj. im Sp., 348ss.
- locutions verbales* (Typ V + N 'avoir besoin') im Fr., 278ss.
- Medium u. Reflexivkonstruktion im Surselvischen, 242ss.
- Stil des Fr.
- Einzelanalysen, 218
  - Einzelprobleme, 217
  - Methoden, 216s.
  - Phonostilistik, 217
  - Stilebenen, 217s.
- Studien zur Morphosyntax it. Dialekte, 313ss.
- Typologie der Complétives, fr.
- *déplacement*, 286
  - Permutation, 286
  - *phrase clivée*, 287
  - *phrases de départ*, 284s.
  - *phrases satellites*, 285
- Verbalsyntax in der *Chronique des Ducs de Normandie*, 331s.

### Lexikologie, Onomasiologie, Semantik

- Afrikanismen im *FEW*, 104ss.
- davantage, plus* u. *plus de* (1200–1789), Verhältnis v. –, 258ss.
- Dummheit, Onomasiologie der –, 307
- Gegensatzrelationen, Analyse u. Klassifikation von –,
- Antonymie, 223ss.
  - Inkompatibilität, 224
  - Komplementarität, 224s.
  - Komplenymie, 226ss.
  - Konversität, 224, 226ss.
- lat. Wörter auf *-ura*, 301s.
- Lexikologie, hispanoarab., 183ss.
- Konnotation,
- im Gegensatz zur Denotation, 211ss.
  - *langage de connotation*, 213
  - *signifiant de connotation*, 211, 213s.
  - *signifié de connotation*, 211, 213s.
  - *trait connotatif*, 214
- Orientalia in *Tristan*, 73ss.

## Nationalsprachen, Sprachlandschaften

## Französisch:

- Complétives, Typologie der –, 282ss.
- *davantage, plus* u. *plus de* (1200–1789), Verhältnis v. –, 258ss.
- Epik, afr., 329
- *français régionaux*, 342ss.
- gTG des dir. Fragesatzes, 341s.
- Heldenepen, 324ss., 330ss.
- *locutions verbales* (Typ V + N 'avoir besoin'), 278ss.
- Lyrik im Mittelalter, 321s.
- Präziosentum, 261ss.
- Urkunden (vor 1271), aufbewahrt im Dép. Haute-Marne, 317s.
- Varietäten des heutigen –, 339s.
- Verbalsyntax in der *Chronique des Ducs de Normandie*, 331s.
- Wortstellung u. Klarheit im 17. u. 18. Jh., Problem der –, 265ss.

## Galloromanisch:

- Metaphorik-Wörterbuch der – Versliteraturen im Mittelalter, 255ss.

## Iberoromanisch:

- Dialekt v. Tudanca, 287ss.
- Konzessive Konj. im Sp., 348ss.
- Skripta, agalic., 289ss.

- Sprache u. Kulturen, vorrom., 344ss.
- Sprache u. Volkskultur im Ancares-Tal, 352ss.

## Italienisch:

- Dialekt u. *italiano regionale* in der it. Schweiz, 239ss.
- Germanen in Italien, Geschichte der –, 308
- Morphosyntax it. Dialekte, 313ss.
- sozioling. Untersuchung zur Sprache it. Gastarbeiter in der Schweiz, 229ss.
- Studien (philol. u. lit.) zum Piemontesischen, 232ss.

## Lateinisch:

- präpos. Fügungen, 301

## Lateinisch-romanisch:

- Konsonantenverbindungen mit Liquid, 305s.

## Okzitanisch:

- Bibelübersetzung, awald., 315s.

## Rätoromanisch:

- Medium und Reflexivkonstruktion im Surselvischen, 242ss.

## Romanisch:

- Labialkonsonanten, Entwicklung der –, 304s.

## Toponomastik

- FN u. ON im Linthgebiet und benachbarten Teilen der Innerschweiz, 120ss.
- phonet. Kriterien
  - Endungs-s, 151

Palatalisierung von C<sup>A</sup>, 153s.

von C<sup>E, I</sup>, 155ss.

u > ü, 165ss.

vlat. ó, 151ss.

ON zwischen Aare und Saane, 245ss.

## B. Wörterverzeichnis

## Afrikanisch

- bâ-ntu*, 105  
*bakobe*, 112s.  
*balafo*, 116  
*bambi*, 107s.  
*bambula*, 116s.  
*banana*, 112  
*banza*, 116s.  
*boloko*, 107s.  
*bongo*, 107s.  
*chimpanzé*, 110  
*dibatag*, 107, 109  
*endoki*, 115  
*gerenuk*, 107, 109  
*gnu*, 107, 109  
*gombo*, 112s.  
*guib*, 107, 109  
*impala*, 107  
*jimbongu*, 118  
*jocko*, 110s.  
*kaama*, 107, 109  
*kandombele*, 115  
*kanna*, 107  
*kilombu*, 117  
*kimbânda*, 115  
*kindoki*, 115  
*kob*, 107, 109  
*kudu*, 107s.  
*kwasi*, 112ss.  
*leche*, 107s.  
*macaco*, 110  
*makumba*, 115s.  
*makuta*, 118  
*malanga*, 112  
*mamba*, 111 s.  
*marimba*, 116  
*mpongo*, 110  
*mvúumbi*, 115  
*ñkisi*, 115  
*nyala*, 107s.  
*nzúmbi*, 115  
*pinda*, 112s.  
*samba*, 115s.  
*sansa*, 116s.  
*sanzala*, 117  
*sassabi*, 107s.  
*tikwanga/cikwanga*, 118  
*umbânda*, 115  
*urukungu*, 116s.  
*zimbu*, 116

## Arabisch

- abū*, 197  
*balafī*, 202  
*bawqal*, 196  
*buṭūn*, 196  
*hadrej/z*, 197  
*hedraz*, 197  
*hedraša*, 197  
*jaqram*, 208  
*labāh*, 198  
*marrān(i)*, 208  
*niqanzar 'aynu*, 208  
*qarbaṭa*, 198  
*qarṭaṭa*, 198  
*rayduj*, 199  
*ṭarbaš/j*, 199  
*ṭarṭal/r*, 208  
*zarbaṭānī*, 208  
*zummāfī*, 208

## Mozarabisch

- a*, 184  
*ábeš*, 184  
*abéte*, 191  
*aḍ*, 191  
*aḍālāh*, 201  
*aḍálla*, 191  
*aḍamaṭúr*, 191  
*aḍāqal*, 201  
*aḡrīl*, 195  
*aḡušt*, 195  
*ajjaššana*, 203  
*ála* (?), 186  
*álba*, 184  
*álboš*, 191  
*álya*, 191  
*āminq*, 201  
*ánda*, 184  
*aplantáyn*, 195  
*aqilay*, 195  
*ardun*, 201  
*assí* (?), 186  
*aṭabyáṭ*, 191  
*atgānan*, 206  
*aṭornátu*, 191  
*aṭṭanjar*, 206  
*bahmūt*, 202  
*bajgaṭa*, 201  
*bannaj*, 202  
*bantana*, 202  
*barḍaqa*, 201  
*barjīn*, 195  
*barón*, 184  
*baršair* (?), 186  
*barsana*, 202  
*bašgaṭa*, 201  
*bašṭiṭo*, 184  
*bawlaq*, 202  
*belatión* (?), 186  
*bén*, 184  
*bén berás* (?), 186  
*binniqāja*, 196  
*binnīs*, 196

- binya*, 191  
*biqq*, 196  
*bóno*, 184  
*bubrin*, 196  
*buhur*, 202  
*bujujj*, 197  
*bukkár* (?), 186  
*bulba*, 196  
*bulumtajj*, 202  
*burrún* (?), 187  
*búrša* (?), 187  
*cabál*, 184  
*cativo*, 184  
*cápa*, 184  
*crévo*, 184  
*čawčál*, 184  
*čédo*, 191  
*čiqála*, 184  
*čirč*, 184  
*čirkí*, 191  
*damla*, 204  
*de*, 184, 191  
*día*, 184  
*dólče* (?), 187  
*dolór*, 184  
*dónno*, 184  
*dóš*, 184  
*dubáyla*, 191  
*dubla*, 204  
*e* (?), 187  
*el* (?), 187  
*en*, 184  
*éš*, 184  
*ešbaid* (?), 187  
*ešpolyádo*, 191  
*éšt(e)*, 184  
*estepár*, 184  
*fačáyra*, 184  
*fač*, 192  
*fajara*, 206  
*falaṭūra*, 197  
*farkana*, 206  
*farmaqa*, 206  
*farxa*, 206  
*faš(š)a*, 206  
*faškala*, 206  
*fašqár*, 184  
*fátoš*, 192  
*fé* (?), 187  
*fér* (?), 188  
*firfās*, 200  
*fullár*, 184  
*fašqár*, 184  
*gallina*, 192  
*gānan*, 206  
*gattar*, 206  
*ḡala* (?), 188  
*ḡaṭrajša*, 197  
*ḡaṭralš*, 197  
*(i)grannún*, 184  
*ʾinkiliya*, 201  
*iskirfāj*, 201  
*iška*, 192  
*iškála*, 184  
*iškariya*, 208  
*išqāqūra*, 197  
*iṭnāt*, 198  
*iṭrabaššán*, 184  
*izáre* (?), 188  
*jáljal* (?), 188  
*janjaqa*, 203  
*jaštana*, 203  
*jubāba*, 202  
*juxdūn*, *juxdūn*, 203  
*ke*, 184  
*ké*, 184  
*kedár*, 184  
*kéreš*, 184  
*kúra*, 192  
*labáč*, 184  
*labbay*, 198  
*lajlaj*, 198  
*lawṭar*, 207  
*lébṭa*, 185  
*léxšalo*, 192  
*likiriz* (?), 188  
*lúb(b)*, 185  
*luče*, 192  
*lukkár*, 192  
*mácan*, 207  
*makkár*, 185  
*mál(e)*, 185  
*malf*, 207  
*mámma*, 185  
*manāri*, 207  
*mandám* (?), 189  
*manjár*, 185  
*mánna*, 185  
*manyána*, 192  
*maqraqūn*, 207  
*maqraqa*, 207  
*mars*, 192  
*masqúl* (?), 189  
*mášta* (?), 189  
*máṭre* (?), 189  
*mawraq*, 198  
*maxšilla*, 185  
*máyo*, 185  
*me*, 185  
*mélo* (?), 189  
*merqaṭál*, 185  
*mew*, 185  
*mib*, 192  
*milán*, 185  
*mixšáyr*, 185  
*mórte*, 185  
*mujja*, 207  
*mulūliya*, 208  
*múra* (?), 189  
*muššayq*, 207  
*nabbal*, 208  
*nabbali*, 185  
*nabbālī*, 198  
*naqqāza*, 198  
*naškar*, 208  
*nommár*, 185  
*non*, 185  
*nóxte*, 185  
*palatár*, 185  
*pandáyr*, 185  
*panič*, 185  
*parṭál*, 185  
*páška*, 192  
*páyo*, 192  
*penáṭo*, 185  
*peqaṭič*, 192  
*pič*, 185  
*pilč*, 196  
*pilóš*, 192  
*pulliqár*, 185  
*püllus* (?), 189  
*pulyát*, 192  
*puntát*, 192  
*punyát*, 192  
*qanáč*, 192  
*qaṇṭabár*, 185  
*qarmál*, 192

- qarṭij* (?), 189  
*qarzāš*, 185  
*qāšša* (?), 189  
*qaš|jdar*, 207  
*qatīm*, 207  
*qawqana*, 199  
*qawṭin*, 207  
*qináj* (?), 189  
*quayqan*, 207  
*qubál*, 192  
*qubáy* (?), 190  
*qubṭál*, 185  
*quésiṭa*, 185  
*quháybaš*, 192  
*qull*, 192, 207  
*qúmis*, 185  
*qumšál*, 185  
*qúrq*, 185  
*qúrru*, 192  
*qušír*, 207  
*qúštu* (?), 190  
*quzmanal* (?), 190  
*ráčču*, 192  
*raqadūn*, 204  
*raqqay*, 204  
*rattūn*, 204  
*raynaqa*, 204  
*rekére*, 185  
*riqmāl*, 199  
*rompiṭo*, 185  
*roṭónṭo*, 185  
*rummāna*, 204  
*sanja*, 205  
*šašsaṭ*, 205  
*síya*, 191  
*šafláq*, 192  
*šalawq*, 205  
*šallak*, 205  
*šallal*, 205  
*šallar*, 205  
*šalūqa*, 205  
*šamra*, 199  
*šanšaqa*, 203  
*šáyra*, 185  
*šéšta*, 193  
*si* (?), 190  
*šikāra*, 204  
*šil(i)báto*, 185  
*šišu*, 193  
*šo* (?), 190  
*šól*, 185  
*šu* (?), 190  
*šudader*, 193  
*šukūz*, 204  
*šulūqa*, 205  
*šuqúr*, 185  
*tál(e)*, 185  
*tán*, 185  
*tanjar*, 206  
*takbīn*, 207  
*taqnīf*, 207  
*tašmīr*, 185  
*ṭawlaqa*, 206  
*te*, 185  
*ṭirčáyr*, 193  
*tiryāl*, 200  
*tólya*, 193  
*tomáre* (?), 190  
*tóto*, 185  
*ṭurbaṭo* (?), 190  
*ṭurlāfa*, 205  
*ṭuštún*, 185  
*ún(o)a*, 185  
*ústo* (?), 190  
*uškunjūn*, 200  
*velár*, 185  
*vída*, 185  
*vīno*, 185  
*vīvo*, 185  
*ya*, 185  
*yáq(da)*, 193  
*yanáyr*, 185  
*yatgattar*, 206  
*yigattar*, 206  
*zajju*, 204  
*zallayr*, 200  
*zamarát*, 185  
*zarqán* (?), 190

#### Unsicherer Herkunft

- atbaššal*, 209  
*azarra*, 209  
*bassās*, 196  
*bayrūn*, 209  
*burāka*, 209  
*\*burdukúl*, 193  
*farkak*, 209  
*farnas*, 209  
*finniš*, 209  
*\*gargarillu*, 193  
*junna*, 209  
*jurāna*, 209  
*Kâedīn* (Kehenís, Caadin),  
 74s.  
*lašamaš*, 210  
*Mariadok* (Meriadok, Mar-  
 jodô, Marjodoc), 76  
*murrūs*, 210  
*'ni šāštuh*, 194  
*qalaṭī*, 210  
*\*qapčúl*, 193  
*qayaṭira*, 209  
*rištan*, 209  
*šabīz*, 209  
*sftar.yya*, 193  
*širšān*, 209  
*šūliya*, 209  
*sursuliṭta*, 209  
*ṭaytar*, 193  
*uqrūf*, 210  
*ya mšit*, 194  
*yā šī*, 194  
*zaft*, 209

## Ortsnamen

- Ablätsch*, 170  
*Alt-Namen*, 128 ss., 138 ss., 146, 181  
*Altenalp*, 138  
*Alteno(h)ren*, 128, 130  
*Altstafeln*, 130  
*Altstäfeli*, 130  
*Antigny/Ottenbach*, 247  
*Arsch*, 123 ss.  
*Arschplanggen*, 123 ss., 182  
*Arschwald*, 125 ss., 181  
*Äußer-*, ON mit –, 133 ss.  
*Bätrús*, 136 s.  
*Beischnáten*, 136 s.  
*Bergeten*, 174  
*Bertigny/Brittenach*, 247  
*Betlis*, 172  
*Bonnefontaine/Muffetan*, 247  
*Brand-Namen*, 125 s.  
*Brûchere, Brûgere*, 248  
*Buchs*, 182  
*Chastel, Gestele*, 249  
*Chumme/Gummel, Gumbe*, 248  
*Epagnier/Späniz*, 247  
*Ependes/Spinz*, 247  
*Everdes/Grüningen*, 247  
*Federispitz*, 137  
*Finel, Finiz, Vinelz, Finelen*, 248  
*Frutt*, 161 ss., 171  
*Füdle*, 121 ss., 181  
*Füdleberg*, 182  
*Füdle(rús)*, 129  
*Füdlern(n)sen*, 122, 182  
*Galtern/Gotteron*, 247  
*Gamberegg*, 172  
*Gampelen/Champion*, 247  
*Gamperdun*, 175 s.  
*Gamperstock*, 172  
*Gasel, Tschisel, Tschesole, Tsesale*, 248  
*Gaster*, 131  
*Giffers*, 246  
*Grappen, Grappli, Grapplen*, 173  
*Grenchen*, 249  
*Gubi*, 249  
*Gufel*, 175  
*Guli*, 143, 159 s.  
*Gulm*, 144, 159  
*Gumm/Gumen*, 170  
*Gurgen*, 142 s., 159 s.  
*Gutsch-Namen*, 140, 144, 159 ss.  
*Hinter-*, ON mit –, 132 ss.  
*im Alten*, 181  
*Innen-*, ON mit –, 133 ss.  
*Kärpf*, 173  
*Kärpfstock*, 173  
*Kärselen*, 246  
*Kerzers*, 246  
*Lamlingen*, 247  
*Lüscherz/Locras*, 247  
*March*, 139  
*Muntelier*, 246  
*Muntigli*, 246  
*Näfels, Näfleren, Näfleten*, 175  
*Neirivue/Schwarzwasser*, 248  
*Ohre*, 181  
*Ohren*, 121 s., 128, 171 s.  
*Ohrenberg(e)*, 121 s.  
*Ohrenplatte*, 121 s., 181 s.  
*Ortstock*, 181  
*Perfiren*, 138  
*Plangg*, 159 s.  
*Plattas Alras*, 179  
*Pletsche*, 249  
*Plisstöcke*, 174  
*Pra-Matte-Namen*, 248  
*Pragel*, 174  
*Ramin*, 175  
*Roggen*, 143 s., 153, 155, 159 s.  
*Roggenstock*, 181  
*Roman-/Aleman-Tütsch-Namen*, 248  
*Roßalp*, 137 s.  
*Rotschalp*, 154 s.  
*Schänis*, 131  
*Speer*, 138  
*Taflet, Tafleten*, 175  
*Tschalún*, 142 ss., 159 s.  
*Tschingel*, 155 ss.  
*Uebli, Uebliis, Ueblital*, 174  
*Vorder-*, ON mit –, 132 ss.  
*Walen-Namen*, 248  
*Zingel*, 155 ss.

